

ТЕХНОЛОГИИ ОЦЕНКИ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

На современном этапе обучения письменному переводу технологии профессионально-ориентированного подхода к формированию переводческой компетенции предполагают необходимость оценки качества перевода как продукта переводческой деятельности. Качество перевода зависит от целого ряда объективных и субъективных факторов, основывается на профессиональной квалификации переводчика и подготовленности его к осуществлению данного конкретного акта перевода. Оценка качества перевода необходима не только для осуществления контроля, но и для диагностики трудностей, возникающих у обучающихся в процессе создания текста перевода, что позволяет повышать уровень владения переводческими навыками. Таким образом, оценка это не только инструмент измерения качества, но и инструмент его повышения. В связи с этим возникает необходимость интеграции критериев оценки, исходя из предполагаемой цели (текущая, итоговая оценка), с учетом предмета оценки (постоянная, вертикальная) и ее субъекта (формальная, неформальная, авторская).

Учитывая вышеназванные параметры оценки качества перевода, можно создать разнообразные оценочные модели и схемы исправления ошибок.

Среди распространенных схем коррекции позитивная модель оценки противопоставляется негативной, при которой осуществляется определенная градация ошибок: от самых грубых — до незначительных. Причем, номенклатура ошибок в выделяемых группах по своей природе неоднородна: так, к грубым ошибкам относят орфографию и нарушение смысла, к «легким» — орфографию и стиль. Очевидно, что границы критической оценки будут неоднозначны.

Представляется, что попытки снизить субъективную составляющую оценки могут быть успешными при создании в аудитории такого образовательного пространства, которое формируется при наличии стойкой мотивации со стороны всех участников процесса и основано на взаимной ответственности и профессиональном доверии обучающихся, обучающихся и представителей рынка труда (заказчиков реальных проектов). Предлагается учитывать три основных критерия оценки:

- точность;
- креативность;
- соответствие рынку.

В первой группе рассматривается соответствие текста перевода смыслу и содержанию оригинала. Здесь учитываются любые ошибки, нарушающие смысл и целостность текста, к ним могут быть отнесены опущения, добавления, затемнение и сдвиг смысла, которые произошли в результате грамматических, орфографических и фактических неточностей.